Porównanie tłumaczeń Liczb 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczyści się on z jego powodu\* trzeciego dnia i siódmego dnia – (i wtedy) będzie czysty. A jeśli się nie oczyści trzeciego dnia i siódmego dnia, nie będzie czysty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swego oczyszczenia dokona w trzecim i siódmym dniu — i wówczas będzie czysty. Jeśli w tych dniach się nie oczyści, pozostanie nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki oczyści się tą *wodą* w trzecim i siódmym dniu i będzie czysty. Jeśli jednak nie oczyści się w trzecim i siódmym dniu, będzie nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Taki oczyszczać się będzie tą wodą dnia trzeciego i dnia siódmego, a czystym będzie; a jeśliby się nie oczyścił dnia trzeciego i dnia siódmego, nieczystym będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będzie pokropion tą wodą trzeciego dnia i siódmego, i tak oczyścion będzie. Jeśli trzeciego dnia nie będzie pokropion, siódmego nie będzie mógł być oczyściony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Winien się nią oczyścić w trzecim i siódmym dniu, a wtedy będzie czysty. Gdyby jednak nie dokonał w trzecim i siódmym dniu oczyszczenia, wówczas pozostanie nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powinien on oczyścić się wodą oczyszczenia trzeciego dnia i siódmego dnia i wtedy będzie czysty. A jeżeli się nie oczyści trzeciego i siódmego dnia, nie będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Winien się oczyścić wodą oczyszczenia w trzecim i siódmym dniu. I będzie czysty. Jeśli nie dokona oczyszczenia w trzecim i siódmym dniu, nie będzie czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | By odzyskać czystość, winien oczyścić się tą wodą w trzecim i siódmym dniu. Jeśli jednak nie zrobi tego w trzecim dniu, nie dostąpi też oczyszczenia w dniu siódmym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On powinien tą wodą oczyścić się z grzechu w dniu trzecim i siódmym, aby być czystym. Jeżeli zaś nie oczyści się z grzechu w dniu trzecim i siódmym, czystym nie będzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Trzeciego i siódmego dnia rytualnie oczyści się [wodą z popiołem czerwonej krowy], żeby się stał rytualnie czysty. Ale jeżeli nie [pokropi się] trzeciego i siódmego dnia, nie stanie się rytualnie czysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей очиститься третого дня і сьомого дня і буде чистим. Якщо ж не очиститься третого дня і сьомого дня, не буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powinien się nią oczyścić trzeciego dnia i dnia siódmego, aby był czystym; zaś gdyby się nie oczyścił dnia trzeciego i dnia siódmego nie będzie czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Taki ma się nią oczyścić w trzecim dniu, a siódmego dnia będzie czysty. Lecz jeśli się nie oczyści w trzecim dniu, to siódmego dnia nie będzie czysty. |

1. 1) oczyści się on, הּוא יִתְחַּטָא־בֹו . [↑](#footnote-ref-2)